

Arts & Humanities Research Council



A Linguistic Approach to British Sign Language Poetry

Michiko Kaneko (<u>Michiko.Kaneko@bristol.ac.uk</u>) and Donna West (<u>Donna.West@bristol.ac.uk</u>) Graduate School of Education University of Bristol



Sign Language Literature

- It refers to poetry & prose composed and performed by Deaf people.
- It is NOT the translation from spoken language literature.
- It makes use of visual, spatial, and kinetic features, which makes it a very different art form from written language literature.

Background

- Rapid development of BSL (British Sign Language) poetry since 2005
- Increasing number of poets and their work
- Development of analytical frameworks
- Technological advances (greater availability of recorded materials for viewing, sharing and analysing – websites and YouTube)
- 'BSL poetry anthology' (University of Bristol, 2010-): a large collection of BSL poems, enabling both qualitative and quantitative approach

www.bristol.ac.uk/bslpoetryanthology



Textualisation of sign language literature

- In Deaf communities stories and jokes have been "passed on through a face-to-face performance tradition" (Bauman, Nelson, and Rose 2006: 5) - bearing strong similarities to 'oral' literature.
- The notion of 'text' emerged with the spread of video technology in the 1970s (Rose 1992). We can now record, preserve, and analyse a signed text.
- The 'post-video' sign language literature has more 'literary weight' (Krentz 2006) and 'increase in aesthetic play' (Peters 2000).

Difficulties in analysing poetic sign language

- Simultaneous, as well as sequential
- High frequency of 'productive' signs
- Each sign is visually explicit, but its reference can be ambiguous/underspecified
- Difficult to segment into discrete units that correspond to 'words', 'lines' and 'stanzas'.
- Symbolic interpretation mostly takes place at sublexical level (not lexical).
- Poetic context is important.

Different approaches

- early formal approach (Valli 1990, 1993)
- cinematographic approach (Bauman 2006)
- performative approach (Peters 2000, Rose 2006)
- thematic approach (Ormsby 1995, Sutton-Spence and Müller de Quadros 2006)

Linguistic approach

- Sign language literature is fundamentally *a linguistic art* (different from pantomime).
- Although they may not be directly applicable, established terms and theories in linguistics/literary criticism can contribute to the methodical analysis of BSL literature.
- These theories are specially useful in describing styles and genres within BSL literature.

Phonetics

- Detailed annotation of sublexical features developed by Johnson and Liddell (ongoing)
- Following their model, we can analyse a piece of poetic signing without having to segment it into distinct lexical signs.
- ELAN allows you to see different aspects of the formal structure of the poem in one window.

			the second s			eth.eaf						
Edit Annot	tation Tier T	ype Search	View Options	Wind	ow Hel	p						
			-			Grid	Text	Subtitles	Metada	ita Cont	rols	
11			Volu	ime:								
10	100		100	7 _								
× 3	R				0.000			01 - 50 A	50			10.00
	1			1					- CC			
	10		Rate									
	L .	-	100						0			
	1	- 1		0	1.10			1.1.1	100	1.0		
100				10								
	Un	iversity of B	miscol									
	00:00:37.820		Salection: 00.0	0.97.620 -	00-00-17 800	180						
a contractor and			and a second second second second	and a second	and a state of the	in the second	-					
14 14 14 1	Fd	bF b1 b	B DS S				The second	Next Marcha	TANKS MARKS			
14 14 14 1	F4 -4 > >+	PE M M	H DS S	-	- + 1	T	[] See	tion Meda	Loop Med	•		
and the second	F4 - 4 ▶ > -	T	the tratest	-	- + 1	T	-		e contre o			
	and the lot of			-		• • • • • • •			e contre o			
	8.000 000.001	000 00.00.10	000 00:00 11.00		100-12 000	00:00	13.000	00:00:14.0	00 00	00 15.000	00:00:16	000 00:00:17
namiaton -	8.000 000.001	000 00.00.10			100-12 000	00:00	13.000	00:00:14.0	00 00	00 15.000	00:00:16	000 00:00:17
Translation	8.000 000.001	000 00.00.10	000 00:00 11.00		100-12 000	00:00	13.000	00:00:14.0	00 00	00 15.000	00:00:16 he turns bat	000 00:00:17
Translation Pro-	8.000 00:00:09.1 They approach hi G/ Small O?	000 00:00:10 in suddenly The	000 00:00 11 00 y are Paget Gorman I		100-12 000	00:00 speech	13.000 te starea	00:00:14.0	00 00	00 15.000 But when T Flat Tr	00:00:16 he turns bat	000 00:00:17 k they have variat
Translation Port	8.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O?	000 00.00.10	000 00:00 11 00 y are Paget Gorman a		100-12 000	00:00 speech	13.000 de stares	00:00:14.0	00 00	00 15.000 But when	00:00:16 he turns bat	000 00:00:17 k they have varial Open A
Translation (54) H Handshapg H Handshapg	8.000 00:00:09.1 They approach hi G/ Small O?	000 00:00:10 in suddenly The	000 00:00 11 00 y are Paget Gorman I	0 00 igned ep	100-12 000 emth, cued	00:00 speech - Tr 1	13.000 te stares 5 Tr 5	00:00:14.0	00 00 ror, Then is	00 15.000 But when T Flat Tr	00:00:16 he turns basi	000 00:00:17 k they have variat
Translation (54) H Handshapg H Handshapg DH Maxement (44)	8.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O?	000 00:00:10 in sudderly The	000 00:00 11 00 y are Paget Gorman I Tr Coronal Flat O	0 00 igned ep	100-12 000 emth, cued	00:00 speech - Tr 1	13.000 fe stares fr 5 bac 0	00:00:14 s al them in the	000 00 ror, Then is	00 15 000 But when T Flut Tr Tr Flut O	00-00-16 he turns back	000 00:00:17 k they have varial Open A
Translation Por Handshapg Handshapg Handshapg Handshapg	6.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O? Tr 6 Tr 6 Tr P Tr inwar F	000 00:00:10 in sudderly The	000 00:00:11.00 y are Paget Gorman I Tr Coronal Flat O	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H " Tr circular	13.000 fe stares 5 7r 5 7r 9	00:00:14 c at them in the involantary) (*involuntary)	000 00 ror, Then is	00 15 000 But when T Flat Tr Fiat O closing fiat	00:00:16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Translation Por H Handshapg H Handshapg H Handshapg Di H Massing Di H Massing Di H Massing Di H Massing Di H Massing Di H Handshapg	8.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O? Tr 6 Tr 6 Tr P	000 00:00:10 in sudderly The	000 00:00:11.00 y are Paget Gorman I Tr Coronal Flat O	0 00 igned ep	100-12 000 emth, cued	00:00 speech H " Tr circular	13.000 fe stares 5 7r 5 7r 9	00:00:14 s al them in the	000 00 ror, Then is	00 15 000 But when T Flat Tr Tr Flat O	00:00:16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Translation Dist H Handshapg H Handshapg H Handshapg Dist H Movement Dist H Movement Dist H Location	8.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O? Tr 6 Tr 6 Tr P Tr inwar F rchin	000 00:00:10 im sudderly The Tr	000 00:00:11 00 y are Paget Gorman I Coronal Flat O internal P	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H " Tr circular	13.000 fe stares 5 7r 5 7r 9	00:00:14 c at them in the involantary) (*involuntary)	100 00 ror, Then is	00 15 000 But when T Flat Tr Fiat O closing fiat	00-00-16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Translation (SA) H Handshapg H Handshapg RH Maxempton (M) () () () () () () () () () () () () ()	5.000 00:00:09.0 They approach for GV Small O7 Tr 6 Tr 6 Tr 7 Tr 10 Tr 1	000 00:00:10 in sudderly The Tr Tr (in bort of fa Tr	000 00:00:11.00 y are Paget Gorman I Coronal Flat O internal P (* P (*involuntiary)	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H r Tr circular	13.000 te stares 5 7/ 5 7/ 9 be 9 (+	out them in hor at them in hor involantary) (*involuntary) involuntary)	100 00 ror, Then is 17r	00 15 000 But when T Flat Tr Flat O closing fat closing fat r (P (+invol	00-00-16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Di Handshapa Translation (H Handshapa (H	8.000 00:00:09.0 They approach hi G/ Small O? Tr 6 Tr 6 Tr P Tr inwar F rchin	000 00:00:10 in sudderly The Tr Tr (in bost of fa] Tr	000 00:00:11.00 y are Paget Gorman I Coronal Flat O internal P (* P (*involuntiary)	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H r Tr circular	13.000 fe stares 5 7r 5 7r 9	00:00:14 c at them in the involantary) (*involuntary)	100 00 ror, Then is 17r	00 15 000 But when T Flat Tr Flat O closing fat closing fat r (P (+invol	00-00-16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Translation Translation (N) (N) (N) (N) (N) (N) (N) (N)	5.000 00:00:09.0 They approach fu GV Small O7 Tr 6 Tr 6 Tr P Tr inwar F rchin <u>Tr Tr > m F</u>	000 00.00.10 in suddenly The Tr Tr (in bost of fa Tr R d to P	000 00:00:11.00 g are Paget-Gorman i Coronal Flat O internal P (> P (+involuntiary)	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H r Tr circular	13.000 te stares 5 7/ 5 37 P (+	out them in hor at them in hor involantary) (*involuntary) involuntary)	100 00 ror, Then is 17r	00 15 000 But when T Flat Tr Flat O closing fat closing fat r (P (+invol	00-00-16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope
Translation Translation RH Handshapg LH Handshapg LH Movement ILH Movement ILH Movement ILH Location Case direction	5.000 00:00:09.0 They approach for GV Small O7 Tr 6 Tr 6 Tr 7 Tr 10 Tr 1	000 00.00.10 in suddenly The Tr Tr (in bost of fa Tr R d to P	000 00:00:11.00 y are Paget Gorman I Coronal Flat O internal P (* P (*involuntiary)	0 00 igned ep	100-12 000 eech, cued	00:00 speech H r Tr circular	13.000 te stares 5 7/ 5 7/ 9 be 9 (+	out them in hor at them in hor involantary) (*involuntary) involuntary)	100 00 ror, Then is 17r	00 15 000 But when T Flat Tr Flat O closing fat closing fat r (P (+invol	00-00-16 he turns basi	000 00:00:17 k they have varial Open A Ope

000				Ela	n - Race2.eaf						
File Edit	Annotation	Tier Type	Search View	Options Wind	ow Help						_
					0.00.00.000.00.00.01	0	Text Subtitles	50 50			· 100
a + English tran RH Han LH Han	12.000 12.000 1100 1110 111 111 111 111 111 111		00.00:14.000	00:00 15:000 00	I	217.000 0		0.19.000 0	0.00.20.000	00:00	77 5 77 5
THE MAN	I'Tr I cierca	(ar (vertical)		- 11					Tr	hands	Tr circ
1.44	Tr leista	lar (vertical)							Tr	hands	Tr circ
100	Tr +	hanga > mov							Tr.	EngR.	+chan
		hange > mov							Tr	FraL	+chan
	Inord			down	Iront	Leon-de	ected (eye] down	Itront	Idown		
Gates d	wection .	ter's gaze		1	1	1		1	1	-	_
Giaze	Uniting Charac		6							_	

Patterning

- Repetition of signs
- Repetition of parameters (handshape, location, movement)
- Repetition of motifs (light and darkness, natural materials)

Conceptual Metaphor

 Theory of conceptual metaphor (Lakoff and Johnson 1980) provides a solid foundation for the symbolic interpretations of a signed poem as it regards metaphor as our fundamental cognitive operation, applicable to any mode of representation (spoken, written, signed).

CMs in Macbeth

- LIFE IS A JOURNEY
- KNOWING IS SEEING (SEARCH FOR KNOWLEDGE IS SEARCH FOR A LIGHT)
- KNOWLEDGE IS AN OBJECT
- GOOD IS UP, BAD IS DOWN





Blending



- Theories of conceptual blending (developed by Mark Turner and Gilles Fauconnier, applied to sign languages by Scott Liddell) helps explain apparently bizarre phenomena which only make sense in sign language literature.
- Simultaneous blending of multiple narrative spaces on the 'real' space, resulting in 'body partitioning' (Wulf and Dudis 2005)
- Signers act across different spaces (a metalinguistic play on blending)
- Blending on the body (and the face) of the signer promotes personification in sign language literature.

Application to other poems













Conclusion

- Linguistic analysis generated detailed understanding of the form and theme of the poem.
- It highlights the systematic elements that help us appreciate the overall poetic meaning and intention.